

**OFFICIAL  
PARTNERSHIP  
2021**



**GEMELLARTE  
JUMELART  
JAIMEL'ART**

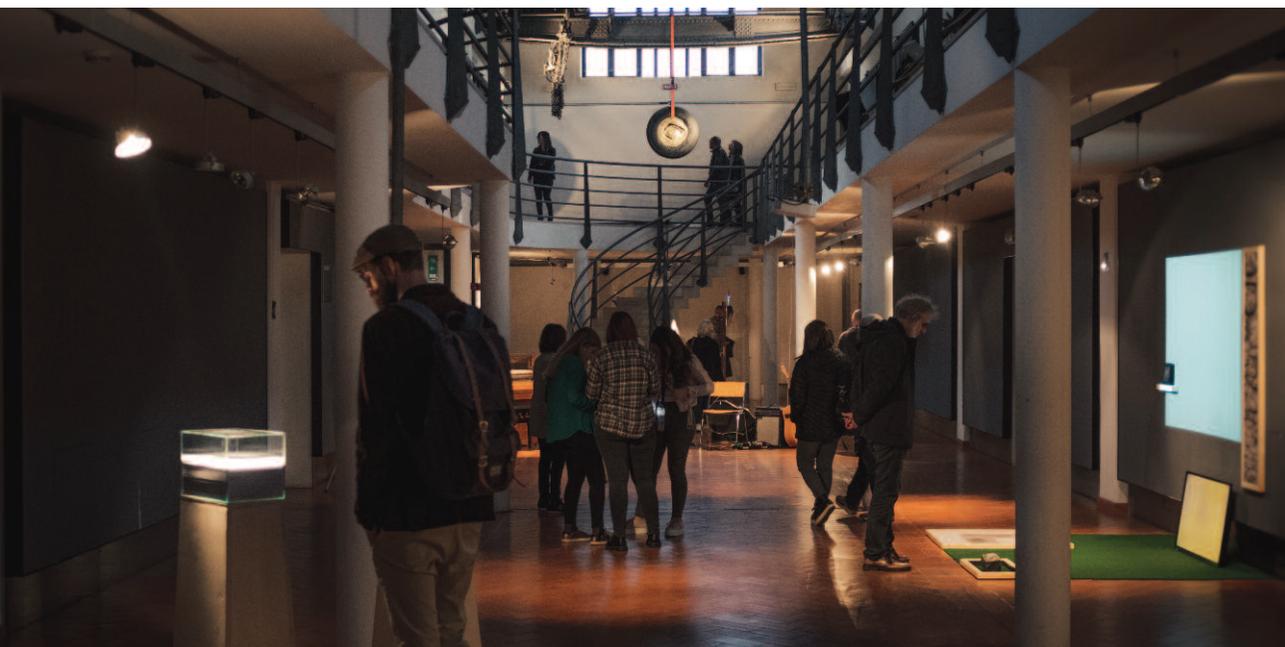


# FESTIVAL D'ARTE CONTEMPORANEA CON RESIDENZA ARTISTICA



GEMELLARTE  
JUMELART  
JAIME L'ART

UNO SCAMBIO ARTISTICO E CULTURALE TRA DUE CITTÀ,  
IN UN PERCORSO COMUNE CONDITO DA EVENTI SIMULTANEI TRA DUE PAESI.  
PER CONDIVIDERE L'ARTE E I RISPETTIVI PATRIMONI.  
PER VALORIZZARE IL TERRITORIO CHE ABITIAMO E ALLARGARE I CONFINI



# PERCHÉ QUALCUNO LO DOVEVA PUR FARE.

## PERCHÉ GEMELLARTE

Per condividere l'arte e i rispettivi patrimoni artistici tra Italia e Francia, sfruttando i gemellaggi che già oggi legano i due paesi attraverso diverse città. Con l'arte che viene proposta e

“utilizzata” come uno strumento di connessione e di condivisione e come leva per l'apertura e il superamento dei confini, geografici e mentali.

Perché vogliamo porre l'arte alla base della cooperazione tra Stati membri (e non solo). Usando l'arte come strumento di rilancio civico, culturale e perché no, anche turistico. Aprendo nuovi orizzonti e costruendo ponti da attraversare. Per tutti.



## CHE COSA

Un progetto indipendente, mirato al risveglio civico e culturale delle nostre città e della cittadinanza. Soprattutto nelle realtà di provincia, dove l'offerta culturale è limitata e le opportunità per gli artisti emergenti assai ristrette. GemellArte consiste nell'instaurazione di uno scambio di artisti tra Paesi diversi, attraverso lo strumento della residenza artistica, con un percorso di esposizioni e mostre di arti figurative (e non solo) condiviso tra Italia e Francia. Partendo dalle città già legate tra loro da un gemellaggio istituzionale, per poi arrivare, in seguito, all'instaurazione di nuovi gemellaggi tra città non ancora legate tra loro. Creando un festival artistico di valore, accompagnato da una serie di eventi culturali in grado di coinvolgere le intere città.

## COME

GemellArte consente di stimolare il panorama artistico locale contribuendo a un'iniziativa di valore e dal profilo internazionale con il particolare pregio di riuscire a valorizzare gli artisti emergenti proponendoli oltre confine, oltre a favorire la loro creatività favorendo *liaison* tra artisti di diversi Paesi e quelle contaminazioni culturali da sempre fondamentali nel mondo dell'arte e non solo. In questo modo vengono anche rilanciati quei gemellaggi già esistenti tra le diverse città del mondo, troppo spesso dormienti se non addirittura dimenticati, o comunque poco sfruttati, offrendo facili opportunità di internazionalizzazione.

Per un impegno civico, oltre che artistico e culturale, con impatto anche turistico e commerciale.

# PROFILO PARTECIPANTI DATI / PERCENTUALI

## GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN EDIZIONE "ZERO"

La primissima edizione di GemellArte, la numero "zero" è andata in scena a maggio 2019 tra le città di Terni – in Umbria - e Saint'Ouen (Parigi), legate tra loro da un antico gemellaggio che risale al 1961. Per un autentico successo, sotto gli occhi di tutti. Italiani e francesi.

E su tutti i fronti. Sia sotto il profilo artistico che da un punto di vista turistico e commerciale, grazie a un palinsesto di eventi che ha saputo coinvolgere appieno le due città ospitanti.

A Terni in modo particolare, dove l'offerta artistica e culturale è stata arricchita da una serie di eventi e dalla partecipazione di ospiti di spicco, la risposta è stata grandiosa, onorando al meglio il nome della città e mostrando in maniera forte e chiara la sete di cultura che hanno i suoi cittadini.

E rendendo la città una meta turistica di richiamo proprio grazie al cartello di eventi proposto dal Festival.

## GEMELLARTE 2019/2020 ESPOSIZIONE PUBBLICO

> **ETÀ**  
6-90

> **AFFLUENZA**  
OLTRE 2.000  
VISITATORI

> **VISIBILITÀ**  
+ 2700 FANS SU FACEBOOK  
+ 2000 UTENTI INSTAGRAM  
+ 1000 UTENTI YOUTUBE

# GEMELLARTE 2019 EDIZIONE “ZERO”

Il Festival GemellArte ha avuto un impatto notevole sia sulle due città che lo hanno ospitato (Terni e Saint'Ouen), che sul panorama artistico internazionale ricevendo fin sa subito grande attenzione mediatica e ottenendo ottimi riscontri.

In particolare, grazie all'inserimento del Festival all'interno del programma ufficiale di “La Francia in Scena”, organizzata direttamente dall'Ambasciata francese in Italia e dall'Institut Français, la città di Terni ha avuto un visibilità di primo piano in tutta la Penisola, che ha consentito di attirare molti visitatori in città. Per la prima volta in assoluto.



# '19

GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE "ZERO"



**A TERNI**



**A SAINT-OUEN**



# COMUNICAZIONE E SERVIZI GEMELLARTE 2019 TERNI / SAINT OUEN

- > CAMPAGNA COMUNICAZIONE
- > SITO INTERNET
- > TESTIMONIANZE FOTO/VIDEO DELL'EVENTO
- > CATALOGO DELLA MOSTRA

ANSA - 25 gennaio 2019  
 TGR UMBRIA - 26 gennaio 2019  
 IL SOLE 24 ORE - 26 gennaio 2019  
 EXIBART - 28 gennaio 2019  
 UMBRIA 24 - 224 febbraio 2019



'19

# GLI EVENTI DEL FESTIVAL

GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE "ZERO"



Le residenze artistiche si sono concluse con due mostre che hanno svelato alle città le opere realizzate dagli artisti, inaugurate al taglio del nastro del Festival simultaneo tra le due città e un dialogo a distanza attraverso un live streaming.

Agli artisti è stato chiesto di lavorare interagendo col territorio stesso, creando interazione con il luogo e gli abitanti della città che lo ospita.

Le opere prodotte rimangono nella città che hanno ospitato l'artista, andando ad arricchire il patrimonio artistico e culturale locale e a rafforzare il valore del Gemellaggio tra le due comunità.

## LE MOSTRE

DIPINGERE IL VUOTO  
TRA UMANI E OGGETTI  
Saint-Ouen / Terni  
di **Camille Beuplan**

PERCORSO PUBBLICO  
di Andrea Abbatangelo

FRONTIÈRE ENTRE LE  
PLEIN ET LE VIDE  
di **Valerio Belloni,**  
**Cristiano Carotti**  
e **Chiara Fantaccione**

FRANÇOIS ET MOI.  
IL MIO GRAZIE  
A TRUFFAUT  
di **Grazia Morace**



19



# GLI EVENTI COLLATERALI

GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE "ZERO"

Oltre alle mostre, le due città hanno ospitato una serie di eventi collaterali proponendo un vero Festival artistico e culturale, dalle mille sfaccettature. Con eventi musicali, proiezioni, rassegne, degustazioni, percorsi, visite guidate e tanto altro.

## CONCERTI

- > **Baton Bleu in concerto**  
(a Terni, il gruppo Afro-folk-blues di Parigi)
- > **"Chansons de Jazz" / Dj set**  
con selezioni e suggestioni italo-francesi di Dj Cap e Dj Dmitri
- > **Aperitivi in musica francese**

## CINEMA

- > Proiezione cinematografica per le scuole: del film **'Delta Park'** di Karine de Villers e Mario Brenta (Italia-Belgio, 2016) / Incontro con l'autore e dibattito.
- **Rassegna cinema francese:** proiezione di film in lingua originale in collaborazione con l'Institut Français
- **Incontri, dibattiti e premiazioni** con registi e autori (Mario Brenta, Fabrizio Borelli, ..)



# GLI EVENTI COLLATERALI

GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE “ZERO”



## PRESENTAZIONI E DIBATTITI

- > **Ascanio Celestini presenta il libro 'Barzellette'**  
Reading dell'autore con storie su Francia e Italia, con il critico letterario Filippo La Porta
- > **“La folla. Continuità e attualità del dibattito italo-francese”**  
Talk con i sociologi Sabina Curti (Università di Perugia) e Vincent Rubio (Université Paris Nanterre), moderato da Marco Dotti (giornalista, docente Università di Pavia)

## PERCORSI

- > **“Parigi: Aurelio De Felice e la scuola d'arte italiana di rue des Marguettes”**  
Visita guidata nella Pinacoteca comunale di Terni con lo storico dell'arte Paolo Cicchini
- > **“Una notte al museo”**  
Appuntamento speciale per bambini e famiglie al Museo CAOS di Terni
- > **Gemellaggio creativo**  
Biblioteca Comunale di Terni, Esposizione di un abito creato dalla sezione Moda dell'Istituto Ipsia di Terni in omaggio a GemellArte.
- > **Gemellaggio storico**  
La Francia e la storia”, Visita gratuita alla raccolta tecnica del polo di mantenimento delle armi leggere della Fabbrica d'Armi di Terni
- > **La Francia da Arte&Decò**  
Esposizione di mobili decorati in stile francese
- > **Laboratorio dei luoghi comuni francesi**  
Laboratorio per bambini dai 5 ai 12 anni
- > **Syracuse,**  
Le Jacquard Français racconta l'Italia / Vetrine a tema italo-francese





GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN EDIZIONE "ZERO"



## GLI EVENTI IN CITTÀ

GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE "ZERO"

Accanto al palinsesto ufficiale degli eventi ospitati dal Festival, le città hanno partecipato all'iniziativa proponendo **serate, percorsi, degustazioni e iniziative a tema attraverso i locali del centro storico e non solo**. Per un evento globale, per la città e della città.

**FAT ART CLUB / MENÙ 'A LA CARTE'  
I PIATTI TIPICI DELLA CUCINA FRANCESE  
INCONTRANO LA TRADIZIONE UMBRA**

**CENE E DEGUSTAZIONI  
A TEMA FRANCESE NEI LOCALI:**

**ANGOLO DI VINO,  
BLA BLA BLA,  
HOLY FOOD,  
IL BISTROT DEI SOGNATORI,  
IL CONVIVIO,  
INCONTRI DIVINI,  
LA PIAZZETTA,  
LE DELIZIE DI DEBY,  
MAMMALINALINK,  
ROBA DA MALTI,  
URBAN**

# GEMELLARTE OFF 2019

IL CINEMA CHE UNISCE  
RACCONTA LA FRANCIA

dal 12 settembre al 17 ottobre 2019

Rassegna di film in lingua francese sottotitolati in italiano messi a disposizione dalla piattaforma dell'Institut français – If Cinema .

I film sono stati proiettati ogni giovedì, dal 12 settembre al 17 ottobre, nella Sala dell'orologio del Caos – Centro arti opificio Siri, alle ore 18. Ad ingresso gratuito.

Ancora una volta il cinema si propone come 'intrattenimento', ma anche come spunto di riflessione e di analisi del mondo in cui viviamo.

L'iniziativa è stata realizzata da **Gn Media** in collaborazione con l'**Institut français Italia/Ambasciata di Francia in Italia, Indisciplinate, il Caos – Centro arti opificio Siri e con il Fat – Art club**, partner dell'evento, che ha arricchito le serate di cinema proponendo un menù serale, dopo ogni proiezione, con uno sconto speciale sul prezzo finale per i possessori del biglietto della rassegna.

**CINEMA FRANCOSE**

ingresso gratuito  
fino a esaurimento posti  
-  
info e prenotazioni:  
rassegna@gemellarte.it

**Rassegna di film francesi**

**Terni / Caos**  
dal 12 | 09  
al 17 | 10

12 settembre   ore 18 <b>Barbara</b> (th.34)	26 settembre   ore 18 <b>Lola pater</b> (th.37)	10 ottobre   ore 18 <b>L'affaire sk1</b> (th.55)
19 settembre   ore 18 <b>Dans la brume</b> (th.25)	3 ottobre   ore 18 <b>Les diaboliques</b> (th.52)	17 ottobre   ore 18 <b>Irréprochable</b> (th.39)

in collaborazione

INSTITUT FRANÇAIS

ca

A

fat

gnmedia

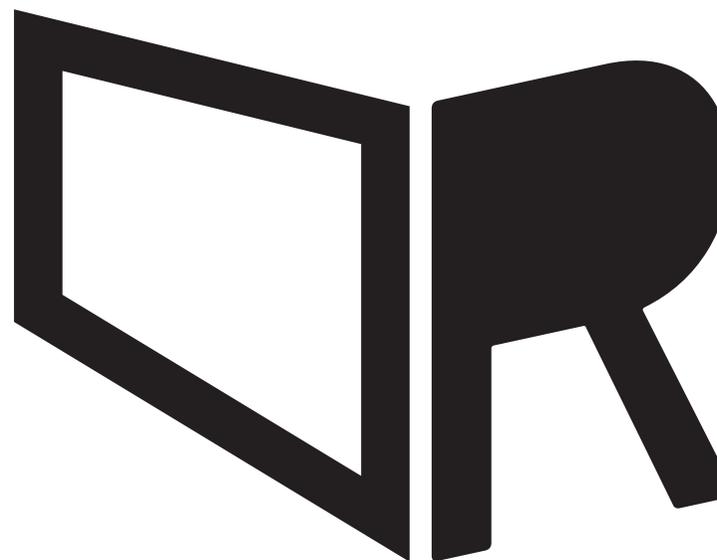
progetto artistico prodotto e organizzato



# GEMELLARTE 2020 PRIMA EDIZIONE

Nell'annus horribilis della pandemia, la seconda edizione di Gemellarte ha rappresentato un autentico faro nel panorama artistico e culturale, nazionale e internazionale, rivelandosi una delle pochissime manifestazioni che si sono riuscite a svolgere, nonostante le restrizioni nei due paesi. Anche se in forma ridotta e "alleggerita" dagli eventi di contorno, il Festival si è comunque celebrato avendo puntato sullo strumento della Street Art consentendo di imporsi come l'edizione del rilancio in cui le potenzialità dell'iniziativa si sono rivelate in tutta la loro forza.

Oggi più che mai la forza di un presidio di cultura, di creatività e di resistenza contro il grigiore e il ripiegamento acrimonioso che sembra permeare il contesto in cui viviamo. Un ponte tra Paesi, tra persone, tra artisti che pone un argine alla vacua ottusità.



# RENAISSANCE



**GEMELLARTE 2020**  
**JUMELART**  
**JAIMEL'ART**  
-  
TERNI  
SAINT-OUEN

# GLI EVENTI DEL FESTIVAL

GEMELLARTE 2020 / TERNI / SAINT OUEN  
PRIMA EDIZIONE

Un'esplosione (elegante e misurata) di colori e di forme, a opera di Caroline Derveaux, ha contaminato l'intera città di Terni, riscuotendo un enorme successo di pubblico e di critica. Rendendo ancora più luminoso e sfidante il senso di Gemellarte. Mentre la maestria, il talento e l'audacia di Ozmo hanno ridato splendore a un pezzo di Saint'Ouen, precedentemente martoriato da tristi episodi di cronaca, facendo risplendere il territorio e creando un attrazione in più per i visitatori della cittadina francese.

## LE MOSTRE

**Caroline Derveaux**  
*Naissance à Terni*

-  
Terni - Via Giotto

**Ozmo**  
*Baldassarre Castiglione,  
by Raffaello Sanzio,  
vandalisé, pixelisé avec  
SMURF*

-  
Saint-Ouen

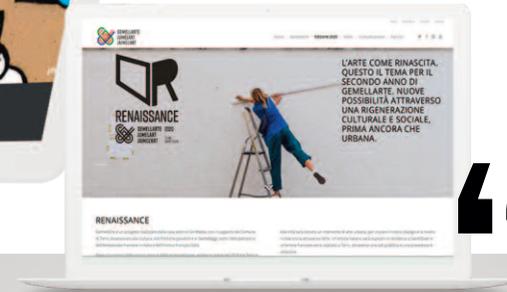
20



# COMUNICAZIONE E SERVIZI

GEMELLARTE 2020 TERNI / SAINT OUEN

- > CAMPAGNA COMUNICAZIONE
- > SITO INTERNET
- > TESTIMONIANZE FOTO/VIDEO DELL'EVENTO
- > CATALOGO DELLA MOSTRA



# '20



GEMELLARTE 2020 / TERNI / SAINT OUEN  
EDIZIONE PRIMA EDIZIONE

# '20



## A SAINT-OUEN



## TERNI



# GEMELLARTE OFF 2020

IL CINEMA CHE UNISCE  
E RACCONTA LA FRANCIA

1-8-15-22 ottobre 2020

Rassegna

**CINEMA FRANCESE**

Rassegna di film francesi  
Terni / Caos  
Sala dell'Orologio  
1-8-15-22 ottobre 2020

**CONTINUER**  
Regia di Joachim Lafosse  
2018

**DERNIERS JOURS À SHIBATI**  
Regia di Hendrick Dusollier  
2017

**PICKPOCKET**  
Regia di Robert Bresson  
1959

**L'HEURE DE LA SORTIE**  
Regia di Sébastien Marnier  
2017 Prix du Jury International MYFF 2020

**GEMELLARTE OFF TERNI 2020**



# IL TEAM DI GEMELLARTE

Coordinatore generale  
**Alessio Crisantemi**  
Founder Gn Media,  
*Giornalista Exibart.com*



Direttore artistico  
**Chiara Ronchini**  
*Curatrice indipendente,  
founder CRAC Gallery*



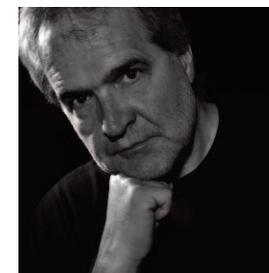
Relazioni internazionali  
**Angelo Sideri**  
*Responsabile comunicazione  
Ambasciata francese in Italia*



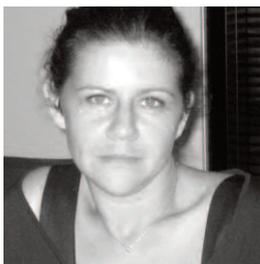
Responsabile eventi culturali  
**Sara Michelucci**  
*Giornalista, redattore  
Altrenotizie.org*



Consulente area cinema e fotografia  
**Fabrizio Borelli**  
*Regista, fotografo, format designer*



Responsabile Marketing  
**Elena Bulgarelli**  
*Marketing communication  
specialist*



Ufficio Stampa  
**Francesca Mancosu**  
*Gn Media*



Ufficio Stampa  
**Roberta Falasca**  
*Gn Media*



Segreteria  
e interpretariato  
**Natasha Crisantemi**



Graphic design  
**Giuseppe Berni**  
*B&G Strategie di comunicazione*



GEMELLARTE

# SPONSOR E PARTNER

## GEMELLARTE 2019 / TERNI / SAINT OUEN

### EDIZIONE "ZERO"

**GemellArte è un progetto indipendente, organizzato dal gruppo editoriale Gn Media, con il contributo di soggetti pubblici e privati.**

Sotto l'alto patrocinio dell'**Ambasciata francese** in Italia e con la collaborazione dell'Institut Français Italia, l'evento ha ricevuto nella sua edizione "zero" il patrocinio del Comune di Terni e della Marie de Saint-Ouen-Sur-Seine, quello della Regione Umbria e della Camera di Commercio di Terni, del Museo Caos di Terni e della Gallerie Mariton di Saint-Ouen. Con il supporto di Indisciplinarte e della ProLoco di Marmore (Tr). Il Festival è stato inoltre inserito all'interno della programmazione ufficiale di **"La Francia in Scena"**, stagione artistica dell'Institut français / Ambasciata di Francia in Italia.

Tantissime le adesioni di sponsor privati, di carattere locale, nazionale e internazionale che hanno supportato l'iniziativa fin dal debutto.

iniziativa promossa da

Con il patrocinio della Regione Umbria



In collaborazione con la Francia in Scena, stagione artistica dell'Institut français Italia / Ambasciata di Francia in Italia



in collaborazione con



sponsor

Giustozzi Terni



partner



# REVOLUTION > 2021

LA NOSTRA RÉVOLUTION, PARTE DALL'ARTE.

**L'arte, simbolo di totale libertà, si concede ancora una volta alle città per essere di tutti, con tutti, per tutti.**

**Per una "Rivoluzione", urbana, sociale e morale: dalla parte dei sentimenti, delle emozioni, di quella incondizionata irrazionalità che esiste e persiste a qualsiasi cosa, come l'arte.**

In questi due anni di parziale silenzio, l'arte ha elaborato, ha continuato ad osservare: non ha smesso di indagare, di lavorare, sempre e comunque, ma non ha potuto esibirsi in mostre, musei e gallerie sono state chiuse per molto tempo, per questo la nostra Révolution è nelle città, sui muri, dove nessuno può impedire all'arte di comunicare comunque e ovunque.

Un concerto di emozioni a cielo aperto, che attraverso il gemellaggio Italia / Francia, ancora una volta stabilisce l'importanza di un Europa, un mondo, che ci fa sentire sempre più uniti. Dove c'è il superamento dei confini, dove c'è una Renaissance, c'è la nostra Revolution! Ed è scritta sui muri.

**REVOLUTION**

**TERNI  
SAINT-OUEN**

**THE NEW GEMELLARTE  
EDITION 2021  
REVOLUTION**

**CALL**  
01/09 > 30/09

**RESIDENZA**  
25/10 > 5/11

**INAUGURAZIONE  
OPERE REALIZZATE  
(A TERNI E SAINT'OUEN)  
6/11/2021**



**LA RÉVOLUTION  
GEMELLARTE  
2021**

**STREET ART & VIDEO**

<b>OPEN CALL</b> 01/09 > 30/09	<b>RESIDENZA ARTISTICA:</b> A TERNI E SAINT'OUEN 25 OTTOBRE > 5 NOVEMBRE 2021	<b>INAUGURAZIONE OPERE REALIZZATE</b> A TERNI E SAINT'OUEN) 6 NOVEMBRE 2021
-----------------------------------	--	---

# GEMELLARTE OFF > 2021



GEMELLARTE OFF  
2021: \_

\_CINEMA  
E VISIONI  
CONTEMPORANEE"  
TERNI\_11\_2021

dibattito:

**giovedì 4 novembre 2021**

BCT - Biblioteca Comunale Terni  
evento promosso da Gn Media  
e APS X-Frame

*e patrocinato da*  
IF, SIAE, CIU,  
Comune di Terni, BCT Terni,  
CAOS Museum

# GEMELLARTE OFF > 2021

**In parallelo, il Festival ospiterà la rassegna di cinema francese GemellArte Off (con il patrocinio e contributo concesso da voi, attraverso Benoit Blanchard..)**

Presentazione della rassegna  
**"GEMELLARTE OFF 2021:  
Cinema e visionicontemporanee"**

con dibattito:

**giovedì 4 novembre 2021**

BCT - Biblioteca Comunale Terni  
evento promosso da Gn Media  
e APS X-Frame

e patrocinato da IF, SIAE, CIU,  
Comune di Terni, BCT Terni,  
CAOS Museum

*Intervengono al dibattito:*

**Gabrielle Ancora**

Presidente CIU  
(Confederazione italiana  
di Unione delle professioni  
intellettuali)

**Maurizio Mensi**

CIU - Membro italiano del CESE  
(Comitato Economico e Sociale  
Europeo)

**Fabrizio Borelli**

Regista, autore e fotografo,  
Presidente X-Frame

**Mario Brenta**

regista, sceneggiatore, prof.  
associato all'Università  
di Padova

**Alessio Crisantemi**

giornalista, President & founder  
Gn Media, ideatore GemellArte.

**Le proiezioni film francese  
(in lingua originale):**

martedì 2 novembre,  
e giovedì 11,18 e 25 novembre

presso la Sala dell'Orologio  
del CAOS MUSEUM di Terni.

